

УДК 81'373+ +81'22+81:008

DOI: 10.26907/2074-0239-2022-67-1-47-51

ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ И ОСОБЕННОСТИ ИХ АССИМИЛЯЦИИ

© Евгения Гилёва

RUSSIAN AND ENGLISH BORROWINGS IN THE ECONOMIC SPHERE AND FEATURES OF THEIR ASSIMILATION

Evgeniya Gilyeva

The article researches foreign borrowings in the economic sphere of the Russian and English languages. Throughout the centuries-long history of the existence and development of the Russian and English languages, they were actively replenished with borrowings of new lexical units. During these periods of the socio-cultural formation of languages, many changes took place. These changes concerned the nature and conditions of language contacts, the sources of foreign word borrowings, the degree of assimilation of borrowed words, the subject-conceptual terms of borrowed words, the priority of using borrowings and the attitude of native speakers to borrowings – these factors to varying degrees but regularly accompanied the processes of replenishing the literary vocabulary of these recipient languages with borrowings. This article attempts to compare the borrowings in the economic sphere of the Russian and English languages, highlighting their historical resources, etymology, peculiarities of assimilation and other aspects. The main research methods are: the comparative method, the descriptive method, the analysis of foreign vocabulary in the media, business correspondence and dictionaries. While conducting this research, we used the descriptive and component methods, as well as classification and systematization techniques. The article focuses on the phonetic-graphical aspect, analyzes the assimilation methods in these two languages, provides examples from the classification of the borrowings in the economic terminology of these languages and indicates the etymology of the borrowed units.

Keywords: borrowings in the economic sphere, borrowings in the Russian language, borrowings in the English language, assimilation of the borrowings, language contacts

В статье исследуются заимствования в экономической сфере русского и английского языков. В течение всей многовековой истории своего существования и развития русский и английский языки активно пополнялись заимствованиями новых лексических единиц. За эти периоды социокультурного формирования языков происходило много перемен. Менялись характер и условия языковых контактов, источники заимствования иностранных слов, а также степень усвоения заимствованных слов, приоритетность использования заимствований в языке-преемнике, предметно-понятийные термины заимствованных слов, отношение носителей языка к заимствованию – эти факторы в разной степени, но регулярно сопровождали процессы пополнения данных языков-реципиентов заимствованиями. Автор представляет попытку сравнения заимствований в экономической сфере русского и английского языков, освещает многие аспекты данной проблемы. В процессе проведения исследования, изучения материала автором были использованы такие методы, как анализ лексики экономической сферы в текстах экономической тематики, деловой переписке, экономических блогах, журналах, словарях; описательный и компонентный методы, сравнительный метод, методы классификации и систематизации. Автор акцентирует внимание на фонетико-графическом аспекте, в качестве результатов дает анализ способов ассимиляции в каждом из вышеупомянутых языков, представляет примеры языковых единиц из классификации заимствований в экономической терминологии этих языков, указывает этимологию заимствованных единиц.

Ключевые слова: заимствования в экономической сфере, заимствования в русском языке, заимствования в английском языке, ассимиляция заимствований, языковые контакты

Наш новый, двадцать первый век, – это время информационной экономики, цифровизации, время сверхскоростных информационных технологий, новейших методов управления. Мы раз-

виваемся в период масштабной глобализации экономической деятельности в различных областях: области международных финансовых операций, международных банковских транзакций,

биржевых, страховых операций, международной торговли, кредитования и т. д. В XX–XXI вв., особенно в первой четверти XXI века, происходит значительное количество трансформаций в экономике, управлении, здравоохранении, образовании – практически во всех сферах человеческой жизни. Всё это находит отражение в лексике, в частности в экономической лексике языков.

Как указывают многие лингвисты, в последние годы одним из основных способов отражения перемен в языках является лексическое заимствование. По мнению К. С. Захватаевой, заимствование – «основной способ неологизации» в русском языке на современном этапе [1, с. 3]. Основываясь на данных словаря М. Gorlach «Dictionary of European Anglicisms» [2], мы можем отметить, что основное количество современных заимствований происходит из английского языка. Подтверждения данному факту мы находим и в трудах таких лингвистов, как D. Crystal [3], А. Косырева [4], Н. Габдреева [5], С. Рузметов [6], В. Дуплийчук [7], Ю. Балакина, Е. Висилицкая [8] и др.

В данной работе мы предприняли попытку сопоставить заимствования в экономической сфере русского и английского языков. Для проведения сопоставительного анализа заимствований мы обратились к словарям русского и английского языков, данным Национальных корпусов, к современным русским и английским текстам экономической проблематики, интернет-сайтам, бизнес-переписке (из личного архива периода работы в международных компаниях в сферах Logistics, Recruitment).

Рассматривая заимствования в экономической сфере русского и английского языков, обратим внимание на социокультурный контекст их развития. Историческое наследие русского языка так же, как и английского, исчисляется веками интенсивного взаимодействия со множеством языков. Среди заимствований в экономической сфере в русском языке мы видим заимствования из латинского (*агент, апелляция, бонус, гонорар, деклинация, деноминация, калькуляция, кредитор, курс, лицензия, стагнация* и др.), греческого (*ипотека, монополия, экономика* и др.), немецкого (*гильдия, вексель* и др.), голландского (*акция, биржа* и др.), польского (*аренда, инструкция* и др.), французского (*аккредитив, афера, бланк, картель, куртаж* и др.), итальянского (*авизо, банк, дисконт, камбио, квитанция, ностро-конто* и др.), арабского (*тариф, архив, алгоритм* и др.) и других языков. Лидирующее положение занимают заимствования из английского языка, например: *андерайтинг, бенчмаркинг, бэк-офис, вайбишот, вендинг, вестинг, стартап, сэйвинг,*

толлинг, тренд, факторинг, холдинг, интернет-эквайринг и др.

Что касается фонетико-графической системы русского языка, то она похожа на системы европейских языков, поэтому иностранные слова из европейских языков достаточно легко приспосабливаются к структуре русского языка при заимствовании (например, *account – аккаунт, acquiring – эквайринг, booking – букинг, deadline – дедлайн, glamping – глэмпинг, merchandising – мерчандайзинг, topping – топпинг, torrent – торрент, underwriting – андерайтинг, workation – воркашюн, warrant – вэррант* и т. д.). Среди заимствований в экономической сфере современного русского языка мы отмечаем подобные примеры иностранных лексических единиц, которые ассимилируются такими способами, как транслитерация, транскрипция, трансплантация, например: транслитерация (*concern – концерн, outsourcing – аутсорсинг, goodwill – гудвилл, credit – кредит* и др.), транскрипция (*establishment – истеблишмент, player – плэйер, highway – хайуэй, freeway – фрейуэй* и др.); трансплантация: BPI (англ. “Business Process Improvement”) – русск. ‘улучшение бизнес-процессов’; CEO (англ. “Chief Executive Officer”) – русск. ‘исполнительный директор’; CRM-система (“Customer Management system”) – русск. ‘система управления взаимоотношениями с клиентом’; CIO (англ. “Chief Information Officer”) – русск. ‘руководитель отдела по информационным технологиям’; ERP (англ. “Enterprise Resource & Relationship Processing”) – русск. ‘управление ресурсами и внешними связями предприятия’; F.O. (англ. “Foreign Office”) – русск. ‘иностранное представительство’; фонд FinEx – русск. ‘комплекс из различных корпоративных еврооблигаций’; Индекс KASE (англ. “Index KASE”) – русск. ‘один из основных фондовых индексов’; HR Manager (англ. “Human Resources Manager”) – русск. ‘руководитель / сотрудник по подбору персонала’; Ltd. (англ. Limited) – русск. ‘общество с ограниченной ответственностью’; WFS (англ. “Work Flow System”) – русск. ‘система рабочих потоков’ и другие.

Заимствования в экономической сфере русского языка из английского нами распределены в лексико-семантические группы, например биржевые термины [9, с. 313]: *бакетинг* – англ. bucketing – ‘умышленное неисполнение брокерами приказов клиентов, использование их гарантийного вноса при проведении фьючерсных сделок’ [10]; *бэквардэйшн* – англ. back-wardation – ‘соотношение биржевых котировок, характерное для периодов отставания предложения от

спроса, когда цены на реальный товар выше котировок по фьючерсным сделкам, а цены на товар с близкими сроками поставки – выше котировок дальних позиций’ [Там же]; термины банковской системы: *аутсорсинг* – англ. *outsourcing* – ‘использование специализированной внешней организации для обработки банковских и других финансовых, расчётных документов при проведении коммерческих операций крупной фирмы, компании’ [Там же]; *банкнот(а)* – англ. *banknote* – ‘банковский билет, выпускаемый государственным или частным эмиссионным банком; основной вид кредитных денег’ [Там же]; *бэк-офис* – англ. *back-office* – ‘подразделение банка, выполняющее документальные операции для обслуживания внешнеэкономической деятельности и др.’ [Там же]; торговые термины: *бай-бэк* – англ. *buy-back* – ‘товарообменная операция, заключающаяся в расчёте за поставку оборудования продукцией, произведённой на этом оборудовании’ [Там же]; *бартер* – англ. *barter* – ‘прямой товарообмен между контрагентами, товары как платёжное средство’ [Там же]; *демпинг* – англ. *dumping* – ‘продажа товаров по бросовым ценам с целью закрепиться на рынке’ [Там же]; *телешоппинг* – англ. *teleshopping* – ‘розничная торговля с помощью средств телекоммуникаций и др.’ [11]; деловые термины: *корнер* – англ. *corner* – ‘действия лица, фирмы, группы лиц, создающих искусственный дефицит товаров на рынке путём скупки биржевых контрактов и реального товара с целью захвата в свои руки контроля над ходом биржевого процесса и взвинчивания цен’ [Там же]; *лаг* – англ. *lag* – ‘показатель, отражающий отставание или опережение во времени одного явления по сравнению с другими, например, время от момента вложения средств до получения отдачи’ [Там же]; *маркетинг* – англ. *marketing* – ‘комплекс организационных, рекламных и других мер, обеспечивающих устойчивый сбыт продукции, прогноз спроса, правильный выбор цены, рекламная стратегия’ [10]; *пул* – англ. *pool* – ‘одна из форм соглашений между предпринимателями, при которой прибыль поступает в общий фонд и распределяется затем между участниками согласно заранее установленной пропорции’ [Там же] и другие.

Мы рассмотрели некоторые примеры англоязычных заимствованных слов в современном русском языке. Стоит отметить, что в вышеуказанных лексических единицах основной способ выражения (ассимиляции) заимствования – транскрипция (*бай-бэк* *бэквардэйшн*, *бэк-офис* и др.), в некоторых – транслитерация (*блоттер*, *аутсорсинг*, *лаг*, *телешоппинг* и др.).

Современный английский язык, считающийся международным языком XXI в., образовал свой лексический фонд из большого числа заимствований, уточнить это можно только с помощью этимологического анализа (часто это заимствования XIII–XV вв., раннего периода появления слов экономической сферы).

Среди заимствований экономической сферы представлены заимствования из латинского языка: *cost* – ‘цена’ (от глагола *cūnstāre* в значении «держаться вместе», «стоять твёрдо») [10], *price* – ‘премия’, ‘вознаграждение’, ‘цена’ [Там же], *money* – ‘монета’ [Там же], *margin* – ‘прибыль’ [Там же]; из французского языка: *entente* – ‘соглашение’, *entrepreneur* – ‘предприниматель’ [Там же], *cliché* – ‘клише’ [Там же], *profit* – ‘польза’, ‘прибыль’ [Там же], *cash* – ‘ящик’, ‘казна’ [Там же], *sale* – ‘продажа’ [Там же], *assets* – ‘недвижимость’, ‘имущество’ [Там же]; из итальянского: *agio* – ‘аживо’ [Там же], *banca* – ‘банк’ [Там же], *grano* – ‘зерно’ [Там же], *lira* – ‘лира’ [Там же], *tariffa* – ‘тариф’ [Там же], *manifesto* – ‘манифест’ [Там же] и др. На данном этапе процессы заимствования из других языков в английском языке являются не столь активными, как внутриязыковое заимствование: например, появление американизмов, австрализмов, канадизмов, новозеландизмов в британском английском (например, *underclass* – ‘самый низший слой общества’ сделок’ [10], *workfare* – ‘система выдачи пособий по безработице’ [Там же], *dogoodery* – ‘благотворительность’ [Там же], *chicken-feed* – ‘незначительная сумма денег’ [Там же] и другие).

Полученные эмпирические данные, примеры заимствований в экономической сфере русского и английского языков, мы систематизировали: помимо наименования заимствованной англоязычной лексической единицы в современном русском языке, мы указываем способ выражения (ассимиляции) заимствования в русском языке, также мы ссылаемся на источник данной заимствованной лексической единицы в английском языке (либо отмечаем, что данная единица является исконным словом); при заимствовании определяем способ ассимиляции заимствованной единицы в английском языке. Лексические заимствования к тому же подразделяются на лексико-семантические группы экономической лексики: 1) наименования документов: *деливери* (способ выражения заимствования в русском, английском языках не отличается – транскрипция) – англ. *delivery*: *from Anglo-French “delivrée”, noun use of fem. past participle of Old French “délivrer”, attested from 1570* [12]; *кавернот* (способ выражения заимствования в русском, английском

языках также не отличается – транскрипция) – англ. cover note: *from cover* (v.). + *note* (n.) *from 1300, "a song, music, instrumental music; a musical note," from Latin nota "letter, character, note," originally "a mark, sign, means of recognition," which is perhaps related to notus, past participle of noscere (Old Latin *gnoscere) "to know" (see know)* [Там же]; 2) названия экономических объектов и институтов: *банк* (способ выражения заимствования в русском языке – транслитерация) – англ. bank: *from Old Italian *banca or via French *banque, both meaning "table," from a Germanic source, such as Old High German bank *bench, "moneylender's table", from ProtoGermanic *bankiz- "shelf," *bankon* [Там же], (способ выражения заимствования в английском языке – транскрипция); *холдинг* (способ выражения заимствования в русском языке – транслитерация) – англ. holding: *early 13c., "act of holding;" mid-15c. as "that which is held," verbal noun of hold* (v.). *Old English healdung meant "keeping, observance." As a football (soccer) penalty, from 1866. Meaning "property held," especially stock shares, is from 1570* [Там же], (исконное слово в английском языке); 3) термины финансовой системы: *инжиниринг* (способ выражения заимствования в русском языке – транслитерация) – англ. engineering: *from 1720 in the meaning "work done by an engineer," from *engineer* (n.), *attested from 1792, the earlier word was *engineership* (1640), *that did not stick* [Там же], (исконное слово в английском языке) и другие.

История англо-русских языковых контактов исчисляется веками. Уже с XVI века заимствуются первые английские лексические единицы, проблема передачи которых в русском языке существовала и в XVIII–XIX веках, в XXI веке английские заимствования в русском языке достигли огромного количества — несколько сотен тысяч. В широком понимании «в группу англицизмов включены слова из американского, австралийского и других вариантов английского языка» [13, с. 134].

В результате проведённого исследования мы приходим к следующим выводам: английский язык, хотя и продолжает впитывать заимствования и в настоящее время, за счёт исторически накопленного богатства заимствований продуцирует неологизмы, которые интенсивно заимствуются во все языки мира. На примерах лексики экономической сферы русского языка мы видим активный процесс заимствования новых лексических единиц способами транскрипции и транслитерации. В свою очередь, заимствуемые из английского языка в русский язык слова экономической сферы были, в основном, ранее заим-

ствованы английским языком из других европейских языков (латинского, французского, итальянского и других), лишь некоторые лексические единицы из экономической сферы были исконно английскими.

На данный момент процесс заимствования экономических терминов в русский язык идёт как никогда активно, происходит семантическая трансформация материальных заимствований, внедрение семантических заимствований. В 21 веке, несмотря на усилия таких видных борцов за сохранение чистоты русского языка, как В. В. Виноградов, Л. П. Крысин, Е.П. Чельшев и множества других филологов и лингвистов, русский язык не успевает создавать самобытные слова из исконных корней взамен заимствованиям. Более того, этот процесс совпадает со всемирными явлениями интернационализации и глобализации.

Список источников

1. *Захватаева К. С.* Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Ростов-на-Дону, 2013. 22 с.
2. *Gorlach M.* A Usage Dictionary of Anglicism in Selected European Languages. Oxford University Press, 2001. 351p.
3. *Crystal D.* English as a Global Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 212 p.
4. *Косырева А. М.* Глобализмы в современном русском языке: дис. ... д-ра филол. наук: Москва, 2018. 283 с.
5. *Габдреева Н. В., Агеева А. В., Тимиргалеева А. Р.* Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода. М.: Флинта: Наука, 2013. 328 с.
6. *Рузметов С. А.* Об иностранных заимствованиях в экономическом лексиконе современного русского языка // Молодой ученый. 2015. № 3. С. 967–969.
7. *Дуплийчук В. А.* Новейшие англоязычные заимствования в русском языке в свете теории перевода: дис. ... канд. филол. наук: Санкт-Петербург, 2010. 203 с.
8. *Балакина Ю. В., Висилицкая Е. М.* Англоязычные заимствования экономической тематики в вербальном лексиконе русской языковой личности в период глобализации // Лингвистика и межкультурная коммуникация: Вестник ВГУ. 2014. № 2. С. 29–34.
9. *Гилёва Е. С.* Заимствования экономической сферы в современных литературных арабском и русском языках (фонетико-графический аспект). М., Преподаватель XXI век. Вып. № 2, 2017. С. 307–314.
10. Портал словарей и энциклопедий. URL: <http://dic.academic.ru/>, (дата обращения: 14.10.2018, 04.04.2020, 11.04.2020, 18.04.2020).
11. Информационный портал: Подробно о Форекс брокерах, опционах, торговых стратегиях и криптовалютах. URL: <http://infofx.ru/texnicheskij->

analiz-rynka/chto-takoe-trend/, (дата обращения: 25.10.2019).

12. Online Etymology Dictionary. URL: www.etymonline.com, (дата обращения: 04.04.2020, 11.04.2020, 18.04.2020).

13. Арустова В. М. Англо-русские языковые контакты (Англицизмы в русском языке). Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1978. 151 с.

References

1. Zakhvataeva, K. S. (2013). *Angliiskie zaimstvovaniya v sovremennom russkom yazyke: semanticheskii aspekt: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [English Borrowings in Modern Russian: A Semantic Aspect: Ph. D. Thesis Abstract]. Rostov-na-Donu, 22 p. (In Russian)

2. Goralach, M. A (2001). *Usage Dictionary of Anglicism in Selected European Languages*. 351p. Oxford University Press. (In English)

3. Crystal, D. (2004). *English as a Global Language*. 212 p. Cambridge. Cambridge University Press. (In English)

4. Kosyreva, A. M. (2018). *Globalizmy v sovremennom russkom yazyke: dis. ... d-ra filol. nauk* [Globalisms in Modern Russian: Doctoral Thesis]. Moscow, 283 p. (In Russian)

5. Gabdreeva, N. V., Ageeva, A. V., Timirgaleeva, A. R. (2013). *Inoyazychnaya leksika v russkom yazyke novshego perioda* [Foreign Vocabulary in the Russian Language of the Latest Period]. 328 p. Moscow, Flinta, Nauka, (In Russian)

6. Ruzmetov, S. A. (2015). *Ob inostrannykh zaimstvovaniyakh v ehkonomicheskom leksikone sovremennogo russkogo yazyka* [On Foreign Borrowings in the Economy Lexicon of the Modern Russian Language]. *Molodoi uchenyi*. No. 3, pp. 967–969. (In Russian)

7. Dupliichuk, V. A. (2010). *Noveishie angloyazychnye zaimstvovaniya v russkom yazyke v svete teorii perevoda: dis. ... kand. filol. nauk* [The Latest English Borrowings in Russian in Terms of Translation Theory: Ph.D. Thesis]. Sankt-Peterburg, 203 p. (In Russian)

8. Balakina, Yu. V., Visilitskaya, E. M. (2014). *Angloyazychnye zaimstvovaniya ehkonomicheskoi tematiki v verbal'nom leksikone russkoi yazykovoi lichnosti v period globalizatsii* [English Economy-related Borrowings in the Verbal Lexicon of the Russian Linguistic Personality in the Period of Globalization]. *Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. Vestnik VGU. No. 2, pp. 29–34. (In Russian)

9. Gileva, E. S. (2017). *Zaimstvovaniya ehkonomicheskoi sfery v sovremennykh literaturnykh arabskom i russkom yazykakh (fonetiko-graficheskiy aspekt)* [Borrowings of the Economic Sphere in Modern Literary Arabic and Russian Languages (A Phonetic-Graphic Aspect)]. Moscow, Prepodavatel' XXI vek. Vyp. No. 2, pp. 307–314. (In Russian)

10. *Portal slovarei i ehntsiklopedii* [Portal of Dictionaries and Encyclopedias]. URL: <http://dic.academic.ru/>, (accessed: 14.10.2018, 04.04.2020, 11.04.2020, 18.04.2020). (In Russian)

11. *Informatsionnyi portal: Podrobno o Foreks brokerakh, opsiyakh, togovykh strategiakh i kriptovalyutakh* [Information Portal: Details about Forex Brokers, Options, Trading Strategies and Cryptocurrencies]. URL: <http://infofx.ru/texnicheskij-analiz-rynka/chto-takoe-trend/>, (accessed: 25.10.2019). (In Russian)

12. Online Etymology Dictionary. URL: www.etymonline.com, (accessed: 04.04.2020, 11.04.2020, 18.04.2020). (In English)

13. Aristova, V. M. (1978). *Anglo-russkie yazykovye kontakty (Anglizmy v russkom yazyke)* [English-Russian Language Contacts (Anglisms in Russian)]. 151 p. Leningrad, izd-vo LGU. (In Russian)

The article was submitted on 26.02.2022
Поступила в редакцию 26.02.2022

Гилёва Евгения Сергеевна,
преподаватель,
Московская Международная Академия,
129075, Россия, Москва,
Новомосковская, 15А, стр.1.
agevg@mail.ru

Gilyeva Evgeniya Sergeevna,
Assistant Professor,
Moscow International Academy,
St.1, 15A Novomoskovskaya Str.,
Moscow, 129075, Russian Federation.
agevg@mail.ru